

УДК 811.161.1'42+811.133.1'42

Р. О. Грищенко

Факультет романских языков

Минский государственный лингвистический университет

ПРАГМАТИКА ПРЕЦЕДЕНТНЫХ ФЕНОМЕНОВ В ТЕЛЕСЕРИАЛАХ
(на материале русского и французского языков)

В статье на материале русского и французского языков изучаются прагматический потенциал и особенности функционирования прецедентных феноменов (ПФ) в кинодискурсе, в котором они используются для привлечения внимания кино- и телезрителей, повышения смысловой емкости сообщаемой информации, создания положительных или отрицательных коннотаций. Выделены основные концептуальные сферы-источники ПФ, определены способы их трансформации. Сделан вывод о роли ПФ как одного из наиболее действенных средств выразительности и интеллектуализации реплик персонажей кинодискурса.

К л ю ч е в ы е с л о в а: кинодискурс; прецедентные феномены; прагматика; трансформация; коннотация.

R. Hryshchanka

Faculty of Romance Languages

Minsk State Linguistic University

PRAGMATICS OF PRECEDENT PHENOMENA IN TV SERIES
(on the material of the russian and french languages)

The article studies the pragmatic potential and features of the functioning of precedent phenomena (PF) in the film discourse, using the material of the Russian and French languages, in which they are used to attract the attention of cinema and television viewers, increase the semantic capacity of the information reported, create positive or negative connotations. The main conceptual spheres-sources of PF are highlighted, the ways of their transformation are determined. The conclusion is made about the role of PF as one of the most effective means of expressiveness and intellectualization of the replicas of the characters of the film discourse.

Key words: film discourse; precedent phenomena; pragmatics; transformation; connotation.

К прецедентным относятся феномены, «хорошо известные всем представителям национально-лингвокультурного сообщества (имеющие сверхличностный характер), актуальные в когнитивном (познавательном и эмоциональном) плане, обращение (апелляция) к которым постоянно возобновляется в речи представителей того или иного национально-лингвокультурного сообщества» [2; с. 8].

Традиционно в корпусе ПФ выделяют прецедентные тексты (ПТ), высказывания (ПВ), имена (ПИ) и ситуации (ПС) [1; с. 83]. Несмотря на достаточную изученность ПФ, без должного внимания остается кинодискурс. Актуальность темы исследования обусловлена стремительно растущей популярностью киноиндустрии, занявшей лидирующую позицию по степени влияния на аудиторию в современном мире.

В статье изучаются особенности использования и прагматический потенциал прецедентных феноменов на материале (скриптов) текстов телесериалов «Сваты» (4-й сезон) и «Fais pas ci, fais pas ça» (1-й сезон). Общий материал исследования составляет 20 часов звучания.

Обратимся к анализу некоторых примеров. В четвертой серии 4-го сезона сериала «Сваты» Лариса Викторовна объявляет войну семьям Буцько и Ковалевых из-за того, что те переманили в свой отель ее клиентов. В ответ на это заявление Ларисы Викторовны Иван Степанович иронично замечает:

– Лариса *Гитлеровна*, Вы не забудьте на 4 часа утра будильник поставить!

Иван Степанович сравнивает Ларису с Гитлером, основоположником нацизма, диктатором и главным идеологом нацистской Германии, инициатором Второй мировой войны, заменяя ее отчество на образованное от ПИ отчество *Гитлеровна*. В данной реплике также наличествует ПС: война между нацистской Германией и Советским Союзом началась 22 июня 1941 года именно в 4 часа утра.

В 13-й серии между Валентиной Петровной и Иваном Степановичем случается конфликт. Чтобы искупить свою вину, Валентина Петровна должна повторить 12 подвигов Геракла. Иван Степанович сомневается в том, что ей удастся совершить их все, и язвительно замечает:

– *Рожденный тряпать летать не может.*

Основой данного ПФ служит ПВ *Рожденный ползать летать не может*, строка из произведения М. Горького «Песня о соколе». Проведенная аналитическая трансформация (замена лексемы *ползать* на лексему *тряпать*) позволяет Ивану Степановичу выразить скептическое отношение к предмету речи, указывает на гендерную роль женщины в ее традиционном понимании (круг ее интересов «семья, дети, кухня»).

В 3-й серии 1 сезона сериала «Fais pas ci, fais pas ça» встречаем ПТ *La Poule et le Renard* ‘Курица и Лиса’ – название басни французского писателя Лафонтена. Дени Буле использует имена героев басни для сексуального просвещения своей падчерицы. Он сравнивает ее возлюбленного с Лисой, желающей воспользоваться в корыстных целях Курицей. Таким образом он в понятной для подростка форме, опираясь на мораль басни, затрагивает волнующую его тему.

В 7-й серии используется ПВ *C'est Mozart assassiné* 'Это убитый Моцарт'. Основой ПВ служит выражение *C'est Mozart qu'on assassine* 'Именно Моцарта убивают', впервые употребленное в документально-публицистической книге Антуана де Сент-Экзюпери «Планета людей», опубликованной в 1939 году. Сценаристы прибегают к аналитической трансформации ПФ: вместо определительной придаточной части предложения употребляется причастие прошедшего времени, выступающее в роли прилагательного. Согласно сюжету, увидев отметки своей падчерицы, Дени Буле сравнивает ее с Моцартом, одновременно делая ей комплимент и сокрушаясь о том, что ее гению не дано раскрыться в условиях современной школы.

В указанном выше сезоне сериала «Сваты» нами был обнаружен 91 прецедентный феномен, из них 7 ПТ (*Отряд не заметил потери бойца; Риск – благородное дело*), 19 ПВ (*Но пасаран; Авгиевы конюшни*), 59 ПИ (*Британик; Петросян*), 6 ПС (*Железный занавес; Сейчас что девяностые?*). В 1 сезоне телесериала «*Fais pas ci, fais pas ça*» представлены 18 прецедентных феноменов, а именно 2 ПТ (*La 7ème compagnie; La Poule et le Renard*), 3 ПВ (*On récolte ce que l'on a semé; Il y a du plaisir à rencontrer les yeux de celui à qui l'on vient de donner*), 10 ПИ (*Diderot; Sartre*), 3 ПС (*La révolution d'Octobre; Le jour où Hitler a envahi la Pologne il avait un air éprouvante*). Проведенный анализ показал, что наиболее активно используются ПИ. Достаточно частотна трансформация ПФ: в сериале «Сваты» аналитической трансформации подвержены 11 ПФ (12% от общего числа примеров), в сериале «*Fais pas ci, fais pas ça*» обнаружен 1 такой пример.

Исследование позволило установить следующие основные группы концептуальных сфер-источников ПФ: 1) литература (*Тихо, Маша, я Дубровский; Les Contes de Grimm*); 2) живопись (*Девочка и персики; Ван Гог*); 3) политика (*Ленин; Мао Цзэдун фаршированный*); 4) религия (*Мать Тереза; Jésus*); 5) кинематограф (*Ошибка резидента; Madame Mim*); 6) спорт (*Марадона; Шумахер за рулем*); 7) наука (*Alembert*); 8) история (*Геракл Петровна; François I*). Во французском сериале преобладают ПФ с концептуальной сферой-источником «Литература» (обнаружено 6 ПФ, что составляет 33,3%), что можно объяснить высоким уровнем развития французской литературной традиции. В украинском сериале доминируют ПФ с концептуальной сферой-источником «История» (30 ПФ, т. е. 32,9%). На наш взгляд, данный факт объясняется возросшим интересом у постсоветских стран к собственной истории.

ПФ выполняют роль одного из наиболее действенных средств выразительности и интеллектуализации реплик персонажей кинодискурса. Очевидно, что употребление в сериалах ПФ основано на «включенности» человека в национальную и глобальную лингвокультуры, так как для правильной интерпретации ПФ необходим высокий уровень общих знаний и широкий кругозор как у адресата (телезрителя), так и у автора текста (сценариста).

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Красных, В. В. Прецедентное имя и прецедентное высказывание как символы прецедентных феноменов / В. В. Красных, Д. Б. Гудков, Д. В. Багаева, И. В. Захаренко // Язык, сознание, коммуникация: сб. статей; редкол.: В. В. Красных, А. И. Изотов. – М. : Филология, 1997. – Вып. 1. – С. 82–103.
2. Красных, В. В. Система прецедентных феноменов в контексте современных исследований // Язык, сознание, коммуникация : сб. ст. – М., 1997. – С. 8–9.